РЕЦЕНЗІЯ
на наукову роботу *Автомобільна галузь*,
представлену на Конкурс студентських наукових робіт
з галузей знань і спеціальностей (спеціальність «Переклад»)

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	8
2	Новизна та оригінальність ідей	20	10
3	Використані методи дослідження	15	11
4	Теоретичні наукові результати	15	10
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	5
6	Ступінь самостійності роботи	20	10
7	Якість оформлення	5	5
8	Наукові публікації	10	10
9	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
9.1	*Проблеми англо-українського перекладу наукової і технічної літератури уже віддавна є предметом перекладознавчих студій. Із чотирьох задекларованих завдань справді актуальним є лиш одне: проаналізувати труднощі перекладу термінологічних одиниць у науково-технічному тексті автомобільної галузі за допомогою програм для автоматизованого перекладу.*		
9.2	*Значна частина роботи присвячена опису існуючих підходів до поняття «науково-технічний текст» та шляхів його відтворення у перекладі.*		
9.2	*Автор використовує не всі методи, задекларовані у Вступі.*		
9.3	*Некоректно визначено об'єкт і предмет дослідження. Вони фактично повторюють один одного.* *Визначення перекладу за Дж. Кетфордом (1965 рік!) видається неактуальним, адже ще сучасники Кетфорда критикували його за вузьколінгвістичний підхід до перекладу.* *У Вступі автор плутає назву статті із назвою видання, в якому вона опублікована.* *Матеріалом дослідження слугує текст однієї статті, що ставить під сумнів узагальнення, подані у висновках.*		
9.6	*Автор покроково описує алгоритм укладання вибірки за допомогою системи MemoQ, що аж ніяк не можна вважати самостійним науковим дослідженням, адже цей алгоритм відомий і доступний для широкого вжитку.* *Автор пропонує окремі фрагменти перекладу, зроблені очевидно самостійно. Цілісний переклад досліджуваної статті не подається. Залишається «за кадром» на основі чого автор визначає особливості структури термінологічних одиниць чи на основі досліджуваної статті, чи запозичує їх з інших джерел. Незрозуміло також звідки автор бере українські відповідники до цих термінологічних структур. До слова, у списку використаних праць автор не подає жодного*		

	лексикографічного джерела. На загал робота значною мірою повторює статтю «Специфіка перекладу науково-технічних текстів» (http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v41/part_2/31.pdf), написану двома співавторами.		
Сума балів			69

Загальний висновок: **рекомендується** для захисту на науково-практичній конференції